

# berriobeiti berrioplano

NÚMERO 1. ZENBAKIA. MAYO 2006. MAIATZA

## Escuelas infantiles

Presentadas 121 solicitudes para las escuelas infantiles de Berriosuso y Artica



**pleno municipal** UDALAREN OSOKO BILKURA <4> **municipal** UDAL INFORMAZIOA  
<5> **cultura** KULTURA <9> **atención ciudadana** HIRITARREN ARRETA <10>  
**deportes** KIROLAK <11> **entrevista** ELKARRIZKETA <12> **agenda** AGENDA <12>



La revista que tiene en sus manos es el primer número del Boletín Municipal del Ayuntamiento de Berrioplano. Los grupos municipales han creído necesario crear este medio de comunicación con el fin de reflejar en él la actualidad del Ayuntamiento, de informar sobre los servicios y actividades con que cuentan los vecinos y vecinas, y para dar a conocer el presente y el pasado de los concejos que lo forman, especialmente a los nuevos residentes.

La publicación tendrá carácter trimestral y, coincidiendo con el Día del Ayuntamiento de Berrioplano, se editará anualmente un monográfico sobre el pueblo que ese año acoja el evento. Los temas que recoge el boletín son acordados por un Consejo de Redacción en el que se hallan representados los grupos políticos municipales. La información se organiza tal y como se aprecia en este primer número: un apartado de "Servicios" con las principales entidades del Ayuntamiento, los concejos y organismos mancomunados; una sección "Municipal" donde se recogen los acuerdos de los plenos y las principales actuaciones municipales; un apartado dedicado a los "Concejos"; páginas de "Deportes" y "Cultura"; una sección de "Atención ciudadana" en la que se agrupan, entre otros, temas de Educación, Juventud, Tercera Edad y Servicios Sociales; y una entrevista con un personaje del Municipio.

Esperamos que los contenidos de éste y de próximos números sean de su interés.

## SERVICIOS MUNICIPALES UDAL ZERBITZUAK

### AYUNTAMIENTO. UDALETEXEA

Plaza del Ayuntamiento, 1. Berrioplano. **Horario de atención / Jende hartzea:** de 9:00 a 14:00 horas. ☎ 948 303129. Fax / Faxa: 948 302731. Web / Webgunea: www.berrioplano.es

### SERVICIO DE ALGUACILES. AGUAZIL ZERBITZUA

Plaza del Ayuntamiento, 1. Berrioplano. ☎ 618 969455

### OFICINA DE CULTURA. KULTURA BULEGOA

Edificio multiusos. Nuestra Señora de la Purificación, 11. Berrioplano ☎ 948 302162 **Horario de atención / Jende hartzea:** de 9:00 a 14:00 horas

### PISCINAS MUNICIPALES. UDAL IGERILEKUAK

Nuestra Señora de la Purificación, s/n. Berrioplano ☎ 948 303852. **Horario de atención / Jende hartzea:** del 15 de junio al 15 de septiembre, de 10:00 a 21:00 horas

### EDIFICIO MULTIUSOS. ERABILERA ANITZEKO ERAIKINA

Nuestra Señora de la Purificación, 11. Berrioplano. ☎ 948 302162. **Horario de apertura al público / Jende aurreko egutegia** de 8:00 a 22:00 horas

### OFICINA MUNICIPAL DE INFORMACIÓN AL CONSUMIDOR (OMIC). UDALAREN KONTSUMITZAILARENTZAKO ARRETA-BULEGOA

Plaza del Ayuntamiento, 1. Berrioplano. ☎ 948 303129 Fax / Faxa: 948 302731 **Horario de atención / Jende hartzea:** últimos martes de mes, de 10:00 a 13:00 horas. Se atiende por orden de llegada. También atención telefónica.

## AYUNTAMIENTO UDALA

### OFICINAS GENERALES

BULEGO NAGUSIAK  
**Horario de atención al público / Jende hartzea:** 9:00 a 14:00 horas

### TÉCNICOS MUNICIPALES

UDAL TEKNIKARIAK  
**Visitas / Bisitak:** lunes y jueves, de 9:00 a 14:00 horas  
**Llamadas / Deiak:** lunes, martes, miércoles y jueves, de 12:00 a 15:00 horas

### SECRETARIA

IDAZKARIA  
**Visitas / Bisitak:** lunes, miércoles y jueves, de 9:00 a 14:00 horas

### TASAS POR EXPEDICIÓN Y TRAMITACIÓN DE DOCUMENTOS

DOKUMENTU- EMATE ETA -IZAPIDETZE TASAK  
**Certificados / Ziurtagiriak:** 0,70 €.  
**Certificados solicitados a través del 012 / 012ren bitartez eskaturiko ziurtagiriak:** gratis / doan. **Certificados de informes técnicos / Txosten teknikoren ziurtagiriak:** 9,02 €. **Compulsas / Konpultsak:** 0,20 €. **Fotocopias / Fotokopiak** DIN A-3, 0,15 €. DIN A-4, 0,06 €.

## TRANSPORTE URBANO COMARCAL ESKUALDEKO HIRI GARRAIOA

☎ 901 502503

### Línea 16- Extensión Aizoáin (servicio diurno)

**16 garraibidea - Aitzoainerako luzapena (eguneko zerbitzua)**

### Frecuencia / Maiztasuna

Laborables, cada 15 minutos (60 min. al límite de Aizoáin)  
Sábados, cada 20 minutos  
Domingos y festivos, cada 30 min.

### Recorrido / Ibiltartea

Berriozar, Noáin, Beriáin, con extensión a Aizoáin. En el Ayuntamiento de Berrioplano, paradas en Aizoáin-límite, Aizoáin-cruce, y en la Avenida de Guipúzcoa (cuartel).

### Línea 14-Extensión Artica (servicio diurno)

**14 garraibidea - Artikarako luzapena (eguneko zerbitzua)**

### Frecuencia / Maiztasuna

Laborables, cada 15 minutos  
Sábados, cada 15 minutos  
Domingos y festivos, cada 20 minutos

### Recorrido / Ibiltartea

Ayuntamiento de Pamplona, Rochapea, con extensión a Artica (Casco Antiguo)

### Línea N4 (servicio nocturno) N4 garraibidea (gaueko zerbitzua)

### Frecuencia / Maiztasuna

Laborables, cada 60 minutos  
**Recorrido / Ibiltartea**  
Pamplona (Paseo de Sarasate), Aizoáin. En el Ayuntamiento de Berrioplano, paradas en Aizoáin-Límite, Aizoáin-Cruce, y en la Avenida de Guipúzcoa (cuartel).

## TAXIS

### TAXIAK

Radio Taxi (948 221212)

Teletaxi (948 351335)

**SERVICIOS  
MANCOMUNADOS CON  
ANSOÁIN  
ZERBITZUAK  
AMANKOMUNEAN. ANTSOAIN**

**SERVICIO SOCIAL DE BASE**  
OINARRIZKO GIZARTE-ZERBITZUA  
Plaza Consistorial, 1. Ansoáin  
☎ 948 132207

**COLEGIO PÚBLICO COMARCAL  
EZKABA**  
EZKABA ESKUALDEKO IKASTETXE  
PUBLIKOA  
Mendikale, 1. Ansoáin  
☎ 948 148248

**SERVICIOS  
MANCOMUNADOS CON  
BERRIOZAR  
ZERBITZUAK  
AMANKOMUNEAN.  
BERRIOZAR**

**SERVICIO SOCIAL DE BASE**  
OINARRIZKO GIZARTE-ZERBITZUA  
Avda. Berriozar, 10. Berriozar  
☎ 948 300007  
**Horario / Ordutegia:** de 9:00 a  
13:00 horas, previa solicitud de cita.

**CENTRO DE SALUD**  
OSASUN-ZENTROA  
Kaleberri, s/n  
**Centralita / Telefonogunea:**  
☎ 948 309466  
**Cita previa / Ordua eskatzeko:**  
☎ 948 309404

**CENTRO DE PLANIFICACIÓN  
FAMILIAR**  
FAMILIA-PLANIFIKAZIORAKO ZENTROA  
☎ 948 301907

**COLEGIO PÚBLICO COMARCAL  
MENDIALDEA. EDUCACIÓN INFANTIL  
Y PRIMARIA**  
BERRIOZARKO MENDIALDEA  
ESKUALDEKO IKASTETXE PUBLIKOA.  
HAUR ETA LEHEN HEZKUNTZA  
Avda. Berriozar, s/n  
☎ 948 309469

**INSTITUTO DE EDUCACIÓN  
SECUNDARIA OBLIGATORIA**  
DERRIGORREZKO BIGARREN  
HEZKUNTZAKO INSTITUTUA  
Avda. Berriozar s/n  
☎ 948 309405

**ESCUELA DE MÚSICA "FRANCISCO  
CASANOVA"**  
"FRANCISCO CASANOVA" UDAL MUSIKA  
ESKOLA

C/ Oianondoa, 1. Berriozar  
☎ 948 300430 / 948 301800

**JUZGADO DE PAZ Y REGISTRO CIVIL**  
BAKE EPAITEGIA ETA ERREGISTRO  
ZIBILA  
Rekalde, 8. Berriozar  
☎ 948 300879  
**Horario de atención / Jende  
hartzeta:** de 9:00 a 13:00 horas

**CONCEJOS  
KONTZEJUAK**

**AIZOÁIN Dirección/Helbidea:**  
Barrio Oronsuspe, 3  
**Presidente/ Lehendakaria:**  
José Larrañeta Ilundain

**AÑÉZCAR Dirección/Helbidea:**  
C/ San Andrés, 6  
**Presidente/Lehendakaria:**  
M<sup>a</sup> Angeles Irisarri Goñi

**ARTICA Dirección/Helbidea:**  
C/ San Marcial, 9 ☎ 948 383793  
**Oficina/ bulegoa:** martes de 12.00  
a 13.00. **Presidente/ Lehendakaria:**  
Alberto Pérez Gil

**BALLARIÁN Dirección/Helbidea:**  
C/ San Pedro, s/n  
**Presidente/Lehendakaria:**  
Beatriz Pabollet Pascal

**BERRIOSUSO Dirección/Helbidea:**  
C/ Santa Eulalia, 47  
**Presidente/ Lehendakaria:**  
Francisco Esquiroz Subiza

**BERRIPLANOBERRIOBEITI**  
**Dirección/Helbidea:** C/ Mayor, 2  
**Presidente/Lehendakaria:**  
Jesús M<sup>a</sup> Pascal Yoldi

**ELCARTE Dirección/Helbidea:**  
C/ Purificación, 16  
**Presidente/Lehendakaria:**  
Javier Huarte Babace

**LARRAGUETA Dirección/Helbidea:**  
C/ San Esteban, s/n  
**Presidente/ Lehendakaria:**  
Cruz Oteiza Bustingorri

**LOZA Dirección/Helbidea:**  
C/ San Juan, s/n **Presidente/  
Lehendakaria:** Oscar Goñi Viguria

**OTEIZA Dirección/Helbidea:**  
C/ San Juan, 6  
**Presidente/ Lehendakaria:**  
M<sup>a</sup> Pilar García Ferrero

**TASAS FRONTONES  
FRONTOIEN TASAK**

**BERRIPLANO**  
Paleta goma, paleta cuero,  
frontenis, futbito y baloncesto  
☎ 948 303200  
**Empadronados/as en Berrioplano,  
no residentes nacidos/as en el  
concejo y casados/as con  
vecinos:** 9 euros/hora  
**No empadronados/as:** 15  
euros/hora. **Luz:** 4 euros/hora.  
**Horario:** de lunes a viernes, de 17 a  
22:00 horas. Sábados: de 9 a 12:00  
horas. Sábados tarde, domingos y  
festivos: uso exclusivo para vecinos.

**ARTICA**  
Paleta goma y frontón.  
☎ 630 238685  
**Alquiler a residentes y nacidos  
en el concejo:** 3 euros/hora.  
**Vecinos acompañados de no  
vecinos:** 6 euros/hora.  
**Alquiler a no vecinos:** 12  
euros/hora.  
**Fichas de luz:** 3 euros/hora.  
**Ducha opcional:** 2,4 euros.  
**Vecinos que usen la cancha dos  
horas seguidas:** 4 euros más luz.  
**No vecinos que usen la cancha dos  
horas seguidas:** 20 euros más luz.  
**Horario:** de lunes a viernes, de 8:00  
a 22:00 horas. Sábado: de 9:00 a  
21:00 horas. Domingo: cerrado.



**RETROSPECTIVAS ATZERA BEGIRAKOAK.** FIESTA DE LA JUVENTUD (1966). Las campas de Aizoain fueron lugar de encuentro de los jóvenes de la Cendea de Ansoáin, que celebraron allí la Fiesta de la Juventud de 1966. En la imagen que publicamos aparece una cuadrilla de chicas de varios pueblos que baila al son del txistu de José Ulibarrena, vecino en aquella época de Berrioplano.



**RECORRIDO NATURALÍSTICO NATUR IBILBIDEA.** MUGA DE PAMPLONA. Itinerario que recorre la zona sur del municipio. Parte de Berrioplano y pasa junto a un bosque de pino laricio y ciprés antes de llegar a la autopista A-15. Tras atravesar el mini-golf de Berrioplano, cruza el río Juslapeña para dirigirse a la Balsa de Loza. Posteriormente discurre entre campos de cultivo, paralelo a la Ronda Oeste, para terminar próximo a la muga con Pamplona. **Tiempo:** 1 hora, 15 minutos. **Distancia:** 6,55 km. **Desnivel:** 42 m. **Dificultad:** fácil.



**EL TELÉFONO  
CIUDADANO  
HERRITARRENTZAKO  
TELEFONOA**

A través de Servicio de Atención Telefónica Ciudadana puede realizar las siguientes gestiones:

**Ondoko gestio hauek egin ditzakezu Herritarrak Atenditzeko Telefono Zerbitzuaren bidez:**

- Solicitar certificados de catastro y de padrón municipal, de residencia, convivencia, duplicados de recibos, etcétera.
- Inscribirse a los cursos y reservar entradas de la oferta sociocultural y deportiva que realiza el Ayuntamiento.
- Ofrece información municipal sobre servicios, agenda cultural y deportiva, tramitación de expedientes, ordenanzas, impuestos, ofertas de cursos y becas, convocatorias de empleo y concursos públicos.
- Proporciona información no municipal de trámites con empresas de suministros básicos como teléfono, gas, electricidad y agua, trámites con el Gobierno de Navarra, centros y servicios sanitarios,

educativos, de transporte, ocio y asociaciones.  
➤ A través del 012 también se puede presentar una queja sobre los servicios, hacer una sugerencia o dar un aviso sobre temas relacionados con el municipio.  
**Cómo acceder:** Marcar el teléfono 012. Si llama desde fuera del municipio, el teléfono es el 948 217012.  
**Horario:** de lunes a viernes de 8:00 a 9:00 horas, y los sábados de 9:30 a 13:30 horas. Los meses de julio y agosto opera de lunes a viernes de 8:00 a 15:00 horas.  
**Coste de la llamada:** desde fijo, 0,34 euros, y desde móvil, 0,36 euros, según tarifa de Telefónica y sin límite de tiempo. Consultar otros operadores.

## PLENO MUNICIPAL ORDINARIO 2 de mayo de 2006

A esta sesión acudieron José María Irisarri y Mirentxu Arraztoa, de la Agrupación Ayuntamiento de Berrioplano (AAB); José Larrea, José Manuel Larumbe e Ignacio Lázcoz, de la Candidatura Independiente de Berrioplano (CIB); y Pablo Bueno y José Luis Gil de la Candidatura Popular-Herri Kandidatura (CP-HK).

### **NOMBRAMIENTO DEL NUEVO ADMINISTRADOR DE CONCEJOS**

El Pleno acordó nombrar a José Vidal Cobos nuevo oficial administrativo que coordinará los concejos.

### **GESTIÓN DE LAS INSTALACIONES DEPORTIVAS**

El Pleno aprobó por unanimidad la adjudicación a la empresa GESPORT, S.L. del servicio de asistencia técnica de socorristas, labores de portería, mantenimiento, limpieza y otras actuaciones relacionadas con las instalaciones deportivas de Berrioplano.

### **MOBILIARIO PARA LAS ESCUELAS INFANTILES DE BERRIOSUSO Y ARTICA**

La corporación municipal acordó por unanimidad adjudicar a la empresa Inoxna, S.L. el suministro de electrodomésticos y mobiliario con destino a las cocinas y lavanderías de las escuelas infantiles de Berriosuso y Artica.

### **VENTA DE DOS PARCELAS DEL SECTOR MOGOTES A VINSA**

El Pleno aprobó por unanimidad vender a Vinsa dos parcelas municipales situadas en el sector Mogotes de Artica para que la empresa constructora edifique 66 viviendas de protección oficial en cada solar.

### **SUBVENCIONES PARA ACTIVIDADES CULTURALES, DEPORTIVAS Y JUVENILES**

La corporación municipal acordó por unanimidad la concesión de una subvención de 15.000 euros a dos grupos que organizarán diversas actividades culturales, deportivas y de juventud durante el año 2006.

### **RECONOCIMIENTO DE ANTIGÜEDAD A UNA AUXILIAR ADMINISTRATIVO**

El pleno dio luz verde por unanimidad al reconocimiento de antigüedad solicitado por la auxiliar administrativo, Ana María Pérez Muñoz.

### **CONVENIO ENTRE LA JEFATURA DE TRÁFICO Y LA FEMP**

La corporación municipal aprobó por unanimidad adherirse al convenio suscrito entre la Jefatura de Tráfico y la Federación Española de Municipios y Provincias. Este acuerdo permitirá a los ciudadanos tramitar en sus ayuntamientos los cambios de domicilio del permiso de conducir y del permiso de circulación de vehículos. Hasta ahora, estas gestiones se realizaban en la Jefatura Provincial de Tráfico.

### **CONVENIO URBANÍSTICO PARA UN FUTURO VIAL**

La corporación municipal aprobó por unanimidad la aprobación del convenio urbanístico con la empresa pública Nasuinsa para la construcción del futuro vial que unirá Berrioplano, Berriozar y la Ronda Norte.

### **CONVOCATORIA PARA UNA PLAZA DE ENCARGADO DE BIBLIOTECA**

El Pleno aprobó por unanimidad la convocatoria para la provisión, por concurso-oposición, de una plaza de encargado de biblioteca, con carácter interino.

### **CONCURSO PARA LA AMPLIACIÓN DE INSTALACIONES DEPORTIVAS DE BERRIOPLANO**

El Pleno acordó por unanimidad la aprobación del pliego de condiciones para el concurso de ampliación de las instalaciones deportivas de Berrioplano.

### **ADQUISICIÓN DE MAQUINARIA**

La corporación municipal aprobó por unanimidad la compra de un tractor de pala para la realización de trabajos de servicios múltiples.

## UDALAREN OHIKO OSOKO BILKURA

### 2006ko maiatzaren 2a

Osoko Bilkurara pertsona hauek joan ziren: José María Irisarri eta Mirentxu Arraztoa, Agrupación Ayuntamiento de Berrioplano (AABB) taldekoak; José Larrea, José Manuel Larumbe eta Ignacio Lázcoz, Candidatura Independiente de Berrioplano (CIB) taldekoak; eta Pablo Bueno eta José Luis Gil, Candidatura Popular-Herri Kandidatura (CP-HK) taldekoak.

### **KONTZEJUEAN ADMINISTRARI BERRIA IZENDATZEA**

Osoko Bilkurak José Vidal Cobos administrari ofizial berri izendatzea onetsi zuen. Orain, kontzejuen koordinazioaz arduratuko da.

### **KIROL INSTALAZIOAK KUDEATZEA**

Osoko Bilkurak aho batez erabaki zuen GESPORT, S.L. enpresari honako jarduerak esleitzea: sorosleen laguntza teknikoko zerbitzua, atezaintza lanak, mantenimendua, garbiketa eta Berriobeitiko kirol instalazioekin lotutako beste hainbat jarduketa.

### **BERRIOGOITI ETA ARTIKAKO HAUR ESKOLENDAKO ALTZARIAK**

Osoko Bilkurak aho batez erabaki zuen Inoxna, S.L. enpresari Berriogoiti eta Artikako haur eskoletako sukalde eta garbitokietarako etxetresna elektrikoaren eta altzarien horniketa esleitzea.

### **MOGOTES SEKTOREKO BI LURZATI SALTZEA VINSARI**

Osoko Bilkurak aho batez erabaki zuen Vinsa enpresari Artikako Mogotes sektorean dauden udalaren bi lurzati saltzea, enpresa eraikitzaileak babes ofizialeko 66 etxebizitza egiteko orube bakoitzean.

### **DIRU-LAGUNTZAK KULTUR, KIROL ETA GAZTE JARDUERETARAKO**

Osoko Bilkurak aho batez erabaki zuen 15.000 euroko diru-laguntza ematea bi talderi, 2006. urtean kultur, kirol eta gazte jarduerak antolatzeko.

### **ANTZINATASUNA ERREKONOZITZEA ADMINISTRARI LAGUNTZAILE BATI**

Osoko Bilkurak aho batez erabaki zuen Ana María Pérez Muñoz administrari laguntzaileak eskatutako antzinasuna errekonozitzea.

### **HITZARMENA, TRAFIKOKO BURUTZAREN ETA FEMPAREN ARTEAN**

Osoko Bilkurak aho batez erabaki zuen Trafikoko Burutzaren eta Espainiako Probintzien eta Udalerrien Federazioaren artean sinatutako hitzarmenarekin bat egitea. Hitzarmen horren bidez, hiritarrek beren udaletan aldatzen ahalko dituzte gidabaimenaren eta ibilgailuak zirkulatzeko baime-naren helbideak. Orain arte, gestio horiek Trafikoko Burutza Probintzian egiten ziren.

### **ETORKIZUNEAN BIDE BERRI BAT EGITEKO HIRIGINTZA HITZARMENA**

Osoko Bilkurak aho batez erabaki zuen Nasuinsa enpresa publikoarekin hirigintza hitzarmena onestea, etorkizunean, Berriobeiti, Berriozar eta iparraldeko ingurubideak elkartuko dituen bidea egiteko.

### **LIBURUTEGIKO ARDURADUN IZATEKO LANPOSTU BAT BETETZEKO DEIALDIA**

Osoko Bilkurak aho batez onetsi zuen liburutegiko ardura-dun izateko lanpostu bat, bitarte baterako, oposizio-lehiaketarekin bidez betetzeko deialdia.

**BERRIOBEITIKO KIROL INSTALAZIOAK HANDITZEKO LEHIAKETA**  
Udalbatzak aho batez onetsi zuen Berriobeitiko kirol instalazioak handitzeko lehiaketaren baldintzen plegua

### **MAKINAK EROSTEA**

Osoko Bilkurak aho batez erabaki zuen zerbitzu anitzetako lanak egiteko pala-traktore bat erostea.

# Presentadas 121 solicitudes para las ESCUELAS INFANTILES de Berriosuso y Artica



BEHIN-BEHINEKO  
ZERRENDAK  
UDALETXEAN  
ARGITARATUKO DIRA  
EKAINAREN 10EAN, ETA  
BEHIN BETIKOA  
EKAINAREN 20AN  
EMANEN DA  
EZAGUTZERA.

La escuela infantil de Berriosuso, que abrirá sus puertas en septiembre, es un edificio de planta baja con una superficie construida de 806,96 m<sup>2</sup>, que se ubicará entre el Palacio de Berriosuso y la antigua vía del Plazaola.

Según el proyecto redactado por el equipo de arquitectos formado por Javier Barcos Berruezo y Manuel Enriquez Jiménez, el edificio contará con 4 módulos, que en el futuro podrían ampliarse hasta 8, y en los que estarán distribuidos los niños agrupados por edades, de 0-1 años, de 1-2 años y de 2-3 años.

En concreto, las instalaciones dispondrán de 4 aulas: una destinada a bebés de 4 a 12 meses (8 plazas); una clase de 12 niños de edades comprendidas entre 1 y 2 años; y dos clases de 16 niños de 2 a 3 años. Además, entre otras dependencias, dispondrá de sala de usos múltiples, taller, cocina, zona de reposo, patio cubierto, patio de juegos y jardín.

El área de usos múltiples, que tendrá una extensión de 88,32 m<sup>2</sup>, se podrá dividir y está previsto que se utilice como comedor y salón de actos. La zona del alumnado tendrá cuatro aulas, que ocupan cada una 45,81 m<sup>2</sup>, con sus correspondientes zonas de servicios y zonas de dormitorio-reposo con cunas para los bebés y camas abatibles para los mayores de 1 año. Por su parte, el área de servicio integra la sala de reuniones, despachos y almacén, entre otros espacios.

Las zonas exteriores comprenden patio cubierto (112,4 m<sup>2</sup>), patio de juegos (111 m<sup>2</sup>), jardín interior (769 m<sup>2</sup>) y un área verde exterior que ocupa 946 m<sup>2</sup>.

LAS DOS ESCUELAS INFANTILES DE 0-3 AÑOS QUE SE CONSTRUYEN EN ARTICA Y BERRIOSUSO ACOGERÁN CADA UNA A UN TOTAL DE 52 NIÑOS, DEPENDIENDO DE LA DEMANDA REGISTRADA. EL PLAZO DE INSCRIPCIÓN PARA SOLICITAR UNA PLAZA FINALIZA EL 30 DE MAYO.

A PARTIR DEL MES DE JUNIO, LA EMPRESA QUE RESULTE ADJUDICATARIA DE LA GESTIÓN DE LOS CENTROS INFORMARÁ SOBRE LOS HORARIOS Y LOS SERVICIOS QUE SE OFRECERÁN EN AMBAS ESCUELAS.

EN ESTA PÁGINA,  
VISTA EXTERIOR DE LA  
ESCUELA INFANTIL  
QUE SE CONSTRUYE  
EN BERRIOSUSO.

## ESCUELA INFANTIL DE ARTICA

La escuela infantil que se construye en Artica es un edificio de una sola planta que ocupa una superficie de 1.145,60 m<sup>2</sup> y que está situado en la zona central del sector de Mogotes y en las proximidades del Parque de los Aromas. Según el proyecto, redactado por el arquitecto Juan Manuel Otxotorena, la zona dedicada a los niños dispondrá de dos aulas de 47,65 m<sup>2</sup>, y una doble de 95,20 m<sup>2</sup>, todas ellas con sus respectivos servicios y zonas de reposo. El aula doble acogerá a los niños con edades comprendidas entre 2 y 3 años, mientras que el resto de aulas están pensadas para lactantes (0-1 años) y para los escolares de 1 y 2 años. En cualquier caso, la distribución de las clases dependerá del perfil de los solicitantes.

## Breves LABURRAK

Dispondrá también de una sala de usos múltiples, donde los niños comerán, un taller de 29 m<sup>2</sup>, y otras dependencias como sala para guardar las silleas, despacho, sala de reuniones, cocina y almacén.

El edificio se completará con dos patios, uno cubierto (123,85 m<sup>2</sup>) y otro exterior (209,20 m<sup>2</sup>) y una pequeña zona verde.

### GESTIÓN PRIVADA

Para la gestión de los dos servicios, que correrán a cargo de una empresa privada, el Ayuntamiento ha convocado un concurso público al que se han presentado siete candidatos. En junio, la empresa adjudicataria dará a conocer el horario de apertura y cierre del centro. En cualquier caso, desde el consistorio se ha propuesto que la escuela ofrezca un servicio desde las 7.30 horas de la mañana hasta las 16.00 horas de la tarde, lo que supone un total de ocho horas y media.

Ambas instalaciones prestarán servicio de comedor y se aplicarán las tarifas establecidas por el Instituto Navarro de Bienestar Social en sus escuelas infantiles.

### PRESENTACIÓN DE SOLICITUDES

El Ayuntamiento está agilizando al máximo las gestiones para que la apertura de la escuela de Artica pueda producirse coincidiendo con el curso escolar 2006-2007. No obstante, en junio se informará a los interesados de la fecha exacta en la que el centro abrirá sus puertas.

El período de inscripción, que comenzó el pasado 15 de mayo, concluirá el próximo día 30. Las personas interesadas deberán recoger y entregar los formularios cumplimentados en las oficinas del consistorio, en horario de 9.00 a 14.00 horas. En una primera fase de preinscripción, se presentaron 121 solicitudes.

Las listas provisionales se publicarán el 10 de junio en el tablón de anuncios del Ayuntamiento. A partir de ese día se abrirá un período de reclamaciones, que se prolongará hasta el 20 de junio, para todas aquellas personas interesadas en revisar la puntuación obtenida. La relación definitiva de admitidos se publicarán el 20 de junio. Las matrículas deberán formalizarse en el Ayuntamiento entre el 20 y el 30 de junio.

**>>121 PLAZA-ESKAERA ARTIKA ETA BERRIOGOITIKO 0-3 URTE BITARTEKO HAUR ESKOLETAN. ZENTRO BAKOITZAK 52 HAUR HARTUKO LITUZKE, BAINA BEHIN BETIKO KOPURUA ESKAERAREN MENPE IZANEN DA. BERRIOGOITIKO INSTALAZIOETAKO OBRAK UDA BUKAERAN AMAITUKO DITUZTE, ETA ESKOLA IRAILEAN IREKIKO LITZATEKE. ARTIKAKO ZENTROARI DAGOKIONEZ, UDALA BURU BELARRI DABIL 2006-2007 IKASURTERAKO IREKITZEKO AHALEGINETAN. EKAINEAN EZAGUTUKO DA IREKITZE-DATA ZEHATZA. ONARTUTAKOEN BEHIN-BEHINEKO ZERRENDA EKAINAREN 10EAN ARGITARATUKO DA, BERRIOBEITIKO UDALETXEKO IRAGARKI-TAULAN. ONDORREAN, HAMAR EGUNEKO EPEA IREKIKO DA ERREKLAMAZIOAK AURKEZTU AHAL IZATEKO. BEHIN BETIKO ZERRENDA EKAINAREN 20AN EMANEN DA EZAGUTZERA.**

### Solairu bakarrekob bi eraikin

Berriogoitiko haur eskolak -Jauregiaren ondoan eraikia- 806,96 m<sup>2</sup> ditu, eta Artikakoak berriz -Mogotes aldean egina- 1.145,60 m<sup>2</sup>. Lehenbizikoak 4 gela izanen ditu, eta bigarrenak 3, haietako bat bikoitza izanik. Horrez gain, logelak, erabilera anitzeko areto bana eta zerbitzu-zonaldeak edukiko dituzte.

### > TRANSPORTE

Ampliación del transporte urbano a Berrioplano, Berriosuso y Aizoáin

La Mancomunidad de la Comarca de Pamplona ampliará en breve el transporte urbano a los concejos de Berrioplano, Berriosuso y Aizoáin. La modificación, aprobada ya por el Gobierno de Navarra y prevista para antes del verano, afectará a la línea 16 de autobuses, que actualmente cubre el trayecto hasta el límite de Aizoáin con seis autobuses y uno de refuerzo y con una frecuencia de 60 minutos.

El cambio supondrá que los autobuses lleguen hasta los cascos urbanos de estos municipios y que se incorpore un nuevo autobús, de lo que resultará una frecuencia horaria todavía por determinar.

### GARRAIOA. Hiri garraioa

**Berriobeiti, Berriogoitik eta Aitzoainera zabaltzea.**

Iruñerriko Mankomunitateak hiri garraioa Berriobeiti, Berriogoitik eta Aitzoaingo kontzejuetara zabalduko du hemendik gutxira. **Horrela, 16. lineako autobusak kontzeju horietako hiriguneetara iritsiko dira.**

### > DOTACIONES

Construcción de una piscina cubierta y gimnasio en Berrioplano

El Ayuntamiento ha aprobado el pliego de condiciones para el concurso de ampliación de las piscinas de Berrioplano. El proyecto contempla la construcción de un pabellón cubierto que albergará la piscina, los vestuarios, el gimnasio y una zona de spa.

El equipo de arquitectos integrado por Juan Carlos Gortari Izu y Silvana Verduna es el encargado de redactar el proyecto de esta obra, que tendrá un presupuesto aproximado de dos millones de euros y cuyo comienzo está previsto en el mes de septiembre, una vez finalizada la temporada de verano de las piscinas.

**HORNIDURAK. Irailean hasiko dira Berriobeitiko Igerilekuen handitze lanak. Proiektuak igerilekua, aldagelak, gimnasioa eta espas eremua barne hartuko dituen pabiloi estalia egitea aurreikusten du.**

### > DOTACIONES

El polideportivo comarcal se construirá en el parque Mogotes de Artica y albergará espacios deportivos y lúdicos

**ADEMÁS DEL USO DEPORTIVO, ESTÁ PREVISTO QUE PUEDA ACOGER OTRAS ACTIVIDADES COMO EXPOSICIONES, CINE Y CONCIERTOS**

El Ayuntamiento de Berrioplano ha aprobado definitivamente el Plan Especial de Desarrollo de la zona deportiva comarcal en el sector Mogotes de Artica, que permitirá la construcción de un polideportivo con espacios lúdicos.

Aunque el proyecto definitivo obtendrá el visto bueno a finales de año, el Ayuntamiento pretende que la nueva infraestructura se convierta en un edificio social y emblemático que cuente con una área destinada al uso cultural polivalente. Ésta zona estaría compuesta de un espacio abierto y otro cubierto destinados a acoger cualquier tipo de actividad como exposiciones, cine al aire libre, deportes urbanos (skate, MBX o escalada), y conciertos, y que, al mismo tiempo, sea un lugar de reunión para la juventud.

Por su parte, en el área lúdico-deportiva se planteará un edificio que albergue piscinas cubiertas y descubiertas, salas de musculación y cardiovascular, balneario, ludoteca-guardería, salones sociales, salas de conferencias, cancha de juego y gradas.

La urbanización exterior incluye una gran zona verde y un amplio aparcamiento. El presupuesto de este proyecto, que podría ejecutarse en cuatro fases, asciende a 105.124.142 euros.

### HORNIDURAK. Artikako

**kiroldegi berria. Mogotes sektoreko parkean eraikiko da. Bertan, kirol jarduerak eginen dira, eta aisialdi eta kulturari eskainitako eremu bat barne hartuko du. Helburua eraikin hori eskualdeko bereizgarri bihurtzea da. Behin betiko proiektuak urte bukaeran jasoko du oniritzia.**

## Breves LABURRAK

### VIVIENDA

Proyectada en Etxebakar la construcción de 1.100 viviendas, la mitad de ellas protegidas

El término Etxekabar, situado entre el monte San Cristóbal y la parte septentrional de la Ronda Norte, acogerá la construcción de 1.100 nuevas viviendas, de las cuales la mitad serán protegidas. La tipología de los nuevos edificios será de planta baja más 6 ó 9 alturas y contarán con un parque que se ubicará entre la vía del tren y la urbanización de chalés de Artica.

Para poder desarrollar esta actuación urbanística, el Ayuntamiento ha dado luz verde al plan y está previsto que en otoño se apruebe definitivamente. Si todos los trámites se cumplen conforme a los plazos previstos, las obras podrían iniciarse entre verano y finales de 2007.

### AÑÉZCAR contará con 100 nuevas viviendas unifamiliares aisladas

El Ayuntamiento de la Cendea de Berrioplano ha aprobado la modificación del Plan Municipal en el sector AÑ-3 de Añezcar con el fin de derribar las naves existentes junto a la N-240 A y dotar a este enclave de una zona residencial con varias áreas verdes y zonas de juegos para niños. En concreto, se construirán 100 viviendas unifamiliares aisladas, de las cuales 84 serán libres y el resto de protección oficial. Las casas se ubicarán en el terreno que va desde el cruce de la carretera de Oteiza hasta las granjas que existen actualmente y que próximamente serán destruidas.

### ETXEBIZITZA. Etxebizitzak Etxebakar eta Añezkarren.

Etxebakarko udal barrutian 1.100 etxebizitza berri eginen dira. Horietatik erdia etxebizitza babestuak izanen dira. Aurreikusitako epeak betetzen badira, lanak udatik 2007. urtearen amaiera bitarte hasi ahaliko lirarteke. Halaber, Añezkarren 84 familia bakarrek etxebizitza bakartu libre eta babes ofizialeko 16 egitea aurreikusten da. Bi hirigintza jarduketetan berdeguneak eta aisiaguneak egitea aurreikusten da.

# 5.544.117,45 euroko AURREKONTUA onartu da 2006rako

AURREKONTUAREN ERDIA BAINO GEHIAGO INBERTSIOTARAKO ERABILIKO DA. BERRIOBEITIKO IGERILEKUEN HANDITZEAK, ARTIKAKO GIZARTE ETXEAREN ERAIKITZEAK ETA BIDEEN ZOLAKETAK SUSTAPEN EKONOMIKO HANDIAGOA JASOKO DUTE.

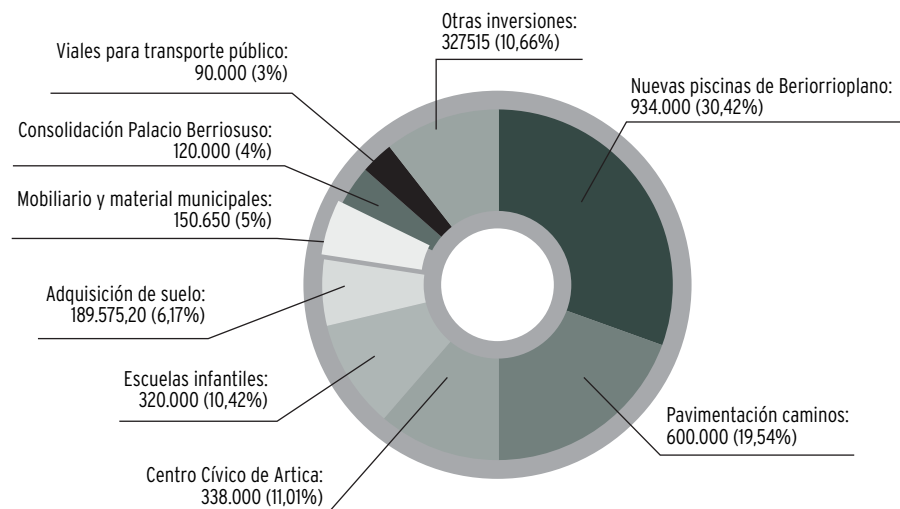
**O**soko Bilkurak joan den martxoaren 7an, 5.544.117,45 euroko aurrekontua onetsi zuen 2006. urteko ekitaldi ekonomikorako. Ekimenak aldeko lau boto (AAB eta CP-HK taldeak), kontra hiru boto (CIB taldea) eta abstentzio bat (AAB taldea) izan zituen.

Gastuen atalean, kontu-sailik handiena inbertsioei dagokie: 3.069.740,20 euro guztira. Inbertsiorik handiena Berriobeitiko igerilekuak handitzeko egingen da (934.000 euro). Proiektuak pabilioi estali bat egitea aurreikusten du. Horretaz gainera, inbertsioen zati bat Artikako gizarte etxea hornitzeko, eta Berriogoi eta Artikako haur eskoletarako altzariak erosteko erabiliko da. Aipatzekoa da udal intereseko bideen zolaketara zuzenduriko kontu-saila. Udalak 600.000 euro erabiliko ditu lanak egiteko. Azkenik, azpimarratu behar da aurreikusita dagoela aurten garraio publikorako hainbat bide egokitzea eta kontzejuek beren inbertsioetarako 316.010 euro jasotzea.

Diru-sarrerei dagokienez, diru-sarrerarik handienak kapital transferentzietatik (1.474.000 euro) eta zuzeneko zein zeharkako zergetatik datoz.

**>>APROBADOS LOS PRESUPUESTOS DE 2006.** El Pleno del Ayuntamiento de Berrioplano aprobó el pasado 7 de marzo, por cuatro votos a favor de los grupos (AAB) y (CP-HK), tres en contra del (CIB) y una abstención del grupo municipal (AAB), un presupuesto de 5.544.117,45 euros para el ejercicio económico de 2006. Más de la mitad del presupuesto se destinará a inversiones. La ampliación de las piscinas de Berrioplano, la construcción del centro cívico de Artica y la pavimentación de caminos son las actuaciones que recibirán un mayor impulso económico.

## INVERSIONES



# Concejos KONTZEILUAK



## > ARTICA

### Recuperados el lavadero y un aljibe

En breve concluirán en Artica las obras de recuperación del lavadero y del aljibe promovidas por la Junta del Concejo. El lavadero, que se hallaba semicubierto en un talud situado junto a la iglesia, posee una gran pila cuadrada y dos abrevaderos anejos. El aljibe o depósito subterráneo de agua data del siglo XVI y se encuentra situado en la plaza concejil. Tras someterlo a una limpieza e inyectarle hormigón para evitar su hundimiento, se le va a dotar de iluminación y de un cristal de metacrilato que dejará a la vista su interior.

**ARTIKA. Garbitokia eta aljibe bat lehengoratzea.** Laster, Artikako garbitokia eta aljibe bat (XVI. mendeko lur azpiko ur biltegia) lehengoratzeko lanak amaituko dira. Bi proiektuak Kontzejuko Batzordeak sustatu ditu.

## > ARTICA

### En octubre se terminará la pista deportiva cubierta

Los vecinos de Artica dispondrán a partir de octubre de una pista cubierta que se destinará a usos deportivos y sociales. La infraestructura, promovida por el Concejo, está integrada dentro del parque Mokamier donde también se están realizando varias actuaciones. El renovado parque contará con zonas de arbolado, un arenero que podrá emplearse en las hogueras de San Juan, zonas ajardinadas y una nueva zona de esparcimiento infantil para niños de 0 a 3 años.

**ARTIKA. Artikak pista estalia izanen du urritik aitzina.** Artikak pista estalia izanen du urritik aitzina. Pista kirol eta gizarte jardueretarako erabiliko da. Azpiegitura kontzejuak sustatu du eta Mokamier parkearen barne kokatzen da. Bertan, hainbat jarduketa burutzen ari dira halaber.



## > BERRIOBEITI

### Herriko festak

Berriobeitik San Isidro festak ospatu zituen maiatzaren 12tik 15era. Hasierako egunean, suziria bota ondoren, 380 lagun bildu zituen herri paellada izan zen, bai eta dantzaldia ere. Era guztietako ekitaldiak izan ziren asteburuan zehar, besteak beste musika, 247 lagunentzako herri bazkaria, haurrentzako ekitaldiak, txirrindulari lasterketa, pilota partida profesionalak eta su artifizialak. Astelehenean, San Isidro eguna, haren omenezko meza eta prozesioa egin ziren, eta ondoren janaurrekoa izan zen San Isidro elkartearen.

**BERRIOPLANO. Fiestas de Berrioplano.** Los vecinos y vecinas de Berrioplano celebraron las fiestas patronales de San Isidro del 12 al 15 de mayo. Entre los actos, hubo música de todo tipo, comidas populares, actividades infantiles, carrera ciclista, partidos profesionales de pelota, fuegos artificiales y la misa y procesión en honor al patrón.

## > BERRIOSUSO

### Reforestadas dos hectáreas

Durante los meses de febrero y marzo, el Concejo de Berriosuso ha reforestado dos hectáreas con especies autóctonas. Las plantaciones se han realizado en una parcela situada junto al camino del depósito de agua y en otra ubicada en el camino de Berrioplano, además de una plantación lineal en el camino del cementerio de la localidad.

**BERRIOGOITI. Bi hektarea oihaneztatzea.** Otsailean eta martxoan, Berriogoitiko Kontzejuak bi hektarea oihaneztatu zituen, espezie autoktonoekin, herri eremu ezberdinetan.

## > LARRAGUETA

### Ampliado el parque infantil

La construcción de una gran escollera en forma de escuadra sobre el antiguo camino a Zuasti ha permitido ampliar en unos 15 metros el parque infantil de Larragueta. Las obras, promovidas por el Ayuntamiento, ya han finalizado y se está ajardinando el nuevo espacio del parque, donde está previsto colocar más mobiliario urbano. Anteriormente la zona estaba cubierta de matorrales que han sido sustituidos por el gran talud, que puede verse desde la autopista A-15.

**LARRAGETA. Haurrendako parkea handitzea.** Zuastiko bide zaharraren gainean eskuadra erako harri-lubeta handi bat eraikitzeari esker, Larragetako haurrendako parkea 15 metro inguru handitu ahal izan da.

## > CELEBRACIONES

### Romería de San Isidro

Vecinos de Añezcar, Larragueta y Oteiza participaron el pasado 14 de mayo en la romería de San Isidro en una soleada jornada. La comitiva partió de Añezcar portando la Virgen del Rosario para participar en la misa que tuvo lugar en Oteiza. Tras la eucaristía, se bendijeron las nuevas campanas y se ofreció un aperitivo. Desde allí, el grupo volvió hasta el cruce de la carretera de Oteiza con la vía del Plazaola, donde el sacerdote bendijo los campos.

**OSPAKIZUNAK. San Isidro egunaren erromeria.** Pasa den maiatzaren 14an, Añezkar, Larrageta eta Oteitzako hainbat bizilagun bildu zen San Isidro eguneko ospakizunean, eguraldia lagun.







CHARLAS SOBRE CARNAVAL, MUJER Y SOBERANÍA

## > HITZALDIAK

### Harrera ona hitzaldi zikloari

80 pertsona inguruk parte hartu zuten Kulturako Udal Bulegoak otsailean eta martxoan antolatutako hitzaldi zikloan. Saio irekiak izan ziren eta eztabaida biziak izan zituzten. Lehendabiziko hitzaldian Patxi Laborda folkloristak inauteriei eta inauteriei loturiko ohiturei buruz hitz egin zuen, Berriobeitiko erabilerara askotariko eraikinean. Bigarren hitzaldia GITEko historiagile Silvia Fernándezek eman zuen. Hitzaldia Artikako kontzejuren etxe berrituan egin zen eta gai hau landu zen: "XX. mendeko emakumeak. Protagonistak, ideiak eta konkistak. Milurteko berriaren erronkak". Zikloa Berriobeitin amaitu zen, Tomás Urzainqui abokatu eta historiagilearen eskutik. Hauxe izan zen hitzaldiaren gaia: "Nafarroaren subiranotasuna".

**CONFERENCIA. Ciclo de charlas.** Unas 80 personas asistieron al ciclo de conferencias organizado por la Oficina de Cultura Municipal durante los meses de febrero y marzo. Las ponencias corrieron a cargo de Patxi Laborda, Silvia Fernández y Tomás Urzainqui.



## > NUEVA CORAL

### Aficionados a la música crean la coral Ametza

Aficionados y aficionadas a la música han creado en Berrioplano la coral Ametza. El grupo, integrado por una decena de personas de distintas edades, se reúnen los viernes entre las siete y las ocho y media de la tarde en el edificio multiusos de Berrioplano para iniciarse en el canto con la ayuda del tenor y profesor de canto David Etxeberria y con la colaboración de la academia Tarantela. La coral invita a otros vecinos y vecinas del Ayuntamiento a sumarse al grupo, sobre todo a las voces masculinas. Las personas interesadas pueden solicitar información en el edificio multiusos en horario de ensayo.

**ABESBATZA BERRIA. Ametza abesbatza eratzea.** Hainbat musikazalek Ametza abesbatza sortu dute Berriobeitin. Taldean sartu nahi duten pertsonak Kultur Etxean eskatzen ahal dituzte argibideak.

## > AYUDAS PARA CULTURA

### 15.000 euros para fines culturales, deportivos y de juventud

El Ayuntamiento ha concedido un total de 15.000 euros a dos grupos para que realicen actividades culturales, deportivas y de juventud. La educadora Edurne Paz, en representación de un colectivo de padres y madres del municipio, recibirá 13.313 euros para llevar adelante un programa de ocio y tiempo libre consistente en campamentos urbanos infantiles, lo que supone un 47% del total del presupuesto de esa iniciativa. Por su parte, la Sociedad Deportiva Berriobeiti recibirá 1.687 euros para la práctica del fútbol sala, con lo que espera financiar el 70% de su actividad. Se trata de la primera vez que se realiza una convocatoria de este tipo de subvenciones conforme a la ordenanza que las regula desde septiembre de 2005.

**LAGUNTZAK. 15.000 euro bi talderendako.** Udalak 15.000 euro eman dizkie guztira, kultur, kirol eta gazte jardueretarako diru-laguntzen deialdira aurkeztutako bi talderi: 13.313 euro jasoko ditu hezitzaile batek, guraso talde baten izenean, hiri kanpalditarako; 1.687 euro lortu ditu Berriobeiti Kultur Elkarteak, bere jarduerara gartzeko.



RECIENTE VIAJE A SANTILLANA DEL MAR.

## > EXCURSIÓN

### Viaje a Atapuerca para jubilados y parados

El próximo 11 de junio los jubilados y desempleados del municipio pueden participar en el viaje a los yacimientos arqueológicos de Atapuerca (Burgos) organizado por el Ayuntamiento. Los excursionistas partirán a las 8:15 desde Berrioplano, pararán para almorzar en Pancorbo, conocerán los yacimientos arqueológicos, comerán en Burgos, visitarán la catedral de esa ciudad y regresarán a Berrioplano en torno a las seis de la tarde.

Las personas interesadas pueden apuntarse desde el 29 de mayo al 5 de junio de 9 a 14 horas en las oficinas municipales, donde deberán aportar el DNI o un documento acreditativo de su condición de jubilado o pensionista. El precio de la excursión es de 10 euros, ya que el Ayuntamiento abona el coste de la comida y las visitas.

**TXANGOIA. Bidaia Atapuerca.** Heldu den ekainaren 11n, udalerriko erretiratu eta langabetuek Atapuercako (Burgos) arkeologia aztarnategira eginen den bidaian parte hartzen ahal dute. Bidaia udalak antolatu du. Txangoa egin nahi duten pertsonak udal bulegoetan ematen ahal dute izena, maiatzaren 29tik ekainaren 5era, 9.00etatik 14.00etara. Txangoak 10 euro balioko du.

## > CINE Y TEATRO

### La "Ronda de Primavera" y el "Correpueblos", presentes en varios concejos

Los programas culturales del Gobierno de Navarra "Ronda de Primavera" y "Correpueblos" han vuelto a nuestros concejos. Dentro de la Ronda, 64 personas vieron la película "Las crónicas de Narnia", que se proyectó el pasado 21 de abril en el Concejo de Artica, y está previsto que el 18 de junio el grupo de teatro Boni represente la obra "In situ" en Berrioplano. La cita tendrá lugar a las ocho de la tarde en el frontón de la localidad. Por su parte, "Correpueblos" recalará en Berriosuso con una obra de teatro todavía por determinar. La programación cultural veraniega se completará con una proyección de cine que tendrá lugar en Añezcar el domingo, 20 de agosto.



**IKUSKIZUNAK. Zinea eta antzerkia.** Artikan, Berriobeitin, Añezkarren eta Berriosuson antzerki saioak eta zine emanaldiak egingen dira Nafarroako Gobernuaren "Udalberriko Jira-bira" eta "Herriz herri" programen barne.

## EUSKERA EUSKARA

### > AYUDAS

#### Subvenciones para el aprendizaje de euskera

Las personas que realicen cursos en euskera podrán acogerse a las ayudas que otorga el Ayuntamiento para el fomento de esta lengua. En concreto, se subvencionan tres tipos de cursos: los intensivos en internados de al menos un mes de duración, los intensivos de veinte horas semanales y los aprendizajes extensivos de dos o más horas de duración diarias. Cuando estos cursos sean impartidos dentro de la zona, las entidades promotoras contarán con una subvención del Consistorio destinada a cubrir los gastos de los vecinos del municipio.

**LAGUNTZAK. Euskara ikasteko diru-laguntzak.** Euskara ikastaroak egiten dituzten pertsonak udalak euskara sustatzeko ematen dituen diru-laguntzak jaso ahalko dituzte.

### > KANPALDIAK

#### Haurrendako aisialdia euskaraz

Udalerriko 8tik 14 urtera bitarteko bederatzik neska-mutirik parte hartuko dute uda honetan Berriobeitiko Udalak Berriozarko Udalarekin bat eskainiko dituen euskarazko kanpaldietan. Kanpaldiak Berriobeitiko erroldaturik dauden eta Berriozarko Mendialdea ikastetxean matrikulatuta dauden ikasleei zuzentzen zaizkie. Gipuzkoan eginen dira, Pasai Donibanen eta Alkitzan, hain zuen, eta tailerrak, ibilaldiak txalupan, bela, txangoak eta beste hainbat jarduerara barne hartuko dituzte.

**CAMPAMENTOS. Estancias en euskera.** Nueve niños y niñas del Municipio de entre 8 y 14 años participarán este verano en los campamentos de verano en euskera ofrecidos por el Ayuntamiento de Berrioplano en convenio con el de Berriozar.

## MÚSICA MUSIKA

### > CONVENIO

#### Cursos de música moderna

Los vecinos y vecinas empadronadas en el Ayuntamiento de Berrioplano pueden asistir a cursos de música moderna a un precio más ajustado gracias al convenio firmado en 2005 entre el Consistorio y la Escuela de Música Moderna Artsaia (EMMA), ubicada en el polígono Iruregaña de Aizoáin. En concreto, el descuento acordado es de un 70% en la matrícula y de un 15% en la cuota mensual. La oferta de Artsaia incluye, entre otras propuestas, clases de guitarra eléctrica, informática musical, canto moderno (soul), solfeo rítmico, solfeo tradicional y saxo.

#### **HITZARMENA. Musika modernoko ikastaroak.**

**Berriobeitiko Udalean erroldaturik dauden bizilagunek Artsaia Musika Modernoko Eskolan izena eman nahi badute, % 70eko beherapena izanen dute matrikula egitean eta % 15ekoa hileroko kuotan.**



### > ESCUELA DE MÚSICA

#### En junio se abre el período de matriculaciones

La Escuela de Música de Berriozar Francisco Casanova abrirá en junio el período de matriculaciones para el próximo curso. Los y las alumnas actuales podrán matricularse del 19 al 22 de junio, mientras que los nuevos alumnos deberán hacerlo los días 23, 26 y 27 de junio en horario de 10:00 a 13:00 y de 17:00 a 19:00 horas. Si son vecinos o vecinas de los concejos de Berrioplano tendrán un descuento, gracias al acuerdo existente entre este Ayuntamiento y el de Berriozar.

Esta escuela infantil y de adultos oferta talleres musicales y clases de lenguaje musical, coro, acordeón, bajo eléctrico, bombardino, clarinete, flauta travesera, guitarra, oboe, batería, piano, saxofón, trombón, trompa, trompeta, tuba, txistu y violín.

**MUSIKA ESKOLA. Matrikulazioak.** Berriozarko Udalaren Musika Eskolak ekainean zabalduko du matrikulazioak egiteko epea. Egungo ikasleak 19tik 22ra bitarte matrikulatzen ahalko dira; ikasle berriek, aldiz, ekainaren 23, 26 eta 27an egin beharko dute matrikula. Berriobeitiko Udaleko bizilagunak badira, beherapena izanen dute.

## EDUCACIÓN E INFANCIA HEZKUNTZA ETA HAURRERIA

### > CAMPAMENTOS URBANOS

#### Nueva edición de verano del 26 de junio al 1 septiembre

Los niños y niñas con edades comprendidas entre los 3 y los 12 años podrán participar en los campamentos urbanos que se desarrollarán del 26 de junio al 1 de septiembre en Berrioplano (salvo del 6 al 13 de julio). La actividad, impulsada por dos educadoras en respuesta a la demanda de un grupo de padres y madres, ya se ha llevado a cabo en otras ocasiones y durante la pasada semana de Pascua contó con la participación de 21 niños y niñas procedentes de varios concejos. La edición prevista para el verano tendrá lugar de lunes a viernes de 8:30 a 14:00 horas, aunque los participantes podrán acudir en el horario que les convenga. Los chavales disfrutarán de talleres de manualidades, juegos, excursiones, piscina, cuentacuentos, deportes y otras actividades lúdico-deportivas. Las personas interesadas pueden obtener más información en el teléfono 606 535815.

**HIRI KANPALDIAK. Hiri kanpaldiak Berriobeitiko. 3tik 12 urtera bitarteko haurrek Berriobeitiko ekainaren 26tik irailaren 1era eginen diren hiri kanpaldietan parte hartzen ahalko dute. Argibideetarako deitu telefono honetara: 606 535815.**

### > AURREMATRIKULA

#### Berriobeitiko Udaleko 11 ikasle berri, Ezkaba eta Mendialdea ikastetxeetan

Eskaera epea amaituta, Berriobeitiko hainbat kontzejutako 11 ikasle berri aurrematrikulatu dira Ezkaba (Antsoain) eta Mendialdea (Berriozar) ikastetxe publikoetan. Ezkaba ikastetxean, Artikako 5 ikasle daude aurten, eta 4 haur aurrematrikulatu dira: 3 Haur Hezkuntzan eta 1 Lehen Hezkuntzan. Ereduei dagokienez, horietatik 3 D erudian (euskaraz) eta 1 A erudian (gaztelaniaz, ikasgai batekin euskaraz) matrikulatu dira. Mendialdea ikastetxean, gainerako kontzejuetako 38 ikasle daude aurten, eta 7 haur aurrematrikulatu dira Haur Hezkuntzan. Ereduei dagokienez, horietatik 4 D erudian (euskaraz), 2 A erudian (gaztelaniaz, ikasgai batekin euskaraz) eta 1 G erudian (gaztelaniaz) matrikulatu dira.

**PREMATRICULAS. Colegios de la zona.** Un total de 11 niños y niñas de distintos concejos de Berrioplano se han prematriculado en los colegios públicos comarcales de Ansoáin (asignado a Artica) y Berriozar (correspondiente al resto de concejos).

# Solicitud de abonos para las piscinas municipales

**>>IGERILEKUAK.** Udalak ireki du udal igerilekuetan abonauk eskatzeko epea. Ekainaren 15etik irailaren 15era egonen dira zabalik, 10:00etatik 21:00etara.

El Ayuntamiento ha abierto el plazo para solicitar los abonos para las piscinas municipales, que permanecerán abiertas del 15 de junio al 15 de septiembre en horario de 10:00 a 21:00 horas. Los impresos de solicitud deben recogerse y presentarse en la sección de Servicios Generales del Consistorio antes del 30 de mayo.

Las personas empadronadas en el municipio podrán hacerse el carné de socio, abono de temporada, abonos quincenales o adquirir entradas diarias, mientras que quienes no estén empadronados sólo podrán solicitar abonos quincenales o entradas diarias.

## PRECIOS

Los abonos y entradas para los niños y niñas hasta 6 años son gratuitos, y las cuotas para el resto de usuarios son las siguientes:

### ABONO DE TEMPORADA (SÓLO EMPADRONADOS):

**De 6 a 15 años:** 26 euros  
**A partir de 16 años:** 39 euros  
**Jubilados y pensionistas:** 33 euros

### ABONOS QUINCENALES (EMPADRONADOS):

**De 6 a 15 años:** 11 euros  
**A partir de 16 años:** 14 euros  
**Jubilados y pensionistas:** 12 euros

### ENTRADAS DIARIAS (EMPADRONADOS)

**De 6 a 15 años:** 1,40 euros  
**A partir de 16 años:** 2,10 euros  
**Jubilados y pensionistas:** 1,70 euros

### ABONOS QUINCENALES (NO EMPADRONADOS):

**De 6 a 15 años:** 23 euros  
**A partir de 16 años:** 27 euros  
**Jubilados y pensionistas:** 25 euros

### ENTRADAS DIARIAS (NO EMPADRONADOS)

**De 6 a 15 años:** 3,30 euros  
**A partir de 16 años:** 5,30 euros  
**Jubilados y pensionistas:** 4,30 euros

## > ACTIVIDADES VERANO

### Natación y actividades

Durante el verano, las piscinas municipales acogerán cursos de natación en julio y en agosto para diferentes edades y niveles, además de otras actividades puntuales en el agua y fuera de ella destinadas a la población infantil y adulta.

### CURSOS DE NATACIÓN

2 tandas: del 17 de julio al 1 de agosto, y del 16 de agosto al 30 de agosto

**Adultos:** 11:30 a 12:30. 22 euros

**Perfeccionamiento (7 a 12 años):**

12:30 a 13:45. 22 euros

**Iniciación (3 a 6 años):** 13:45 a 14:30  
 22 euros

### ACTIVIDADES INFANTILES

**18 de julio,** juegos acuáticos para niños y niñas de 7 a 14 años, de 17:00 a 18:30.

**25 de julio,** hinchable acuático para mayores de 6 años, de 17:00 a 20:00.

**1 de agosto,** gymkhana para niños y niñas de 7 a 14 años, de 17:00 a 19:00.

**8 de agosto,** aeróbic para niños y niñas de 6 a 12 años, de 17:00 a 18:00.

**15 de agosto,** hinchable acuático para mayores de 6 años, de 17:00 a 20:00.

**22 de agosto,** talleres infantiles para mayores de 6 años, de 17:00 a 19:00.

**29 de agosto,** juegos alternativos para niños y niñas de 7 a 14 años, de 17:00 a 19:00.

### ADULTOS

**20 de julio,** acondicionamiento físico de 17:00 a 18:00. **27 de julio,** acuático de 17:00 a 18:00. **3 de agosto,** aeróbic-cardio de 17:00 a 18:00. **10 de agosto,** acuagym y relajación de 17:00 a 18:00. **17 de agosto,** tratamientos manuales de 17:00 a 18:30. **24 de agosto,** mantenimiento físico de 17:00 a 18:30.

**KIROL JARDUERAK.** Igerilekuetan, adin eta maila ezberdinei zuzendutako igeriketa ikastaroak egingen dira udan. Bi txandatan banatuko dira: bata, uztailaren 17tik abuztuaren 1era; eta bestea, abuztuaren 16tik 30era. Gainera, beste jarduera batzuk programatuko dira egun zehatzetan. Haurrendako ur-jolasak, uretako puzgarriak, ginkanak, aerobica, tailerrak eta beste jolas batzuk izanen dira. Helduei prestaketa fisikoa, akueroberica, aerobica, acuagyma, esku-tratamenduak eta mantenimendu fisikorako saio bat eskainiko zaie.

## > FIESTA DEL DEPORTE

El Día del Deporte se celebrará el 27 y 28 de mayo

El próximo domingo 28 de mayo tendrá lugar una nueva edición del Día del Deporte, organizado por el Ayuntamiento en colaboración con el Club de Atletismo Beste Iruña, el Club de Escalada Rocópolis, el Club Navarro de Lucha y la empresa Ecolan Estudios y Gestión Medioambiental.

El programa se iniciará la víspera con un paseo guiado de unos 12 kilómetros, que partirá a las 9:30 de la plaza del Ayuntamiento y recorrerá Loza, la Balsa de Loza, la Balsa de Iza, Larragueta y Añézcar, para volver a Berrioplano. El domingo a las 10:00 de la mañana comenzará la VI Carrera Popular Ayuntamiento de Berrioplano. Desde esa hora se sucederán las competiciones para distintas edades.

Tras la entrega de trofeos de las categorías inferiores, el grupo de judo infantil realizará una exhibición en el frontón, a la que seguirá la entrega de los premios del cross de categorías superiores. Tanto entre los atletas masculinos como femeninos, el vencedor de la carrera absoluta recibirá 180 euros; 120 euros obtendrá el segundo; y 90 el tercero. También habrá trofeos en el resto de las categorías y obsequios o medallas para todos los clasificados. Para finalizar la mañana, a las 13:00 horas se ofrecerá un aperitivo a todos los presentes en el edificio multiusos y se sorteará una bicicleta. La jornada se completará con un día de puertas abiertas en el rocódromo. La entrada a este complejo -situado en la C/ Cañada Real, 20 bajo-, será gratuita de 10:00 a 14:00 y de 16:00 a 20:00 horas, y habrá clases de iniciación para todas las edades con monitores especializados.



**KIROLAREN EGUNA. Maiatzaren 27 eta 28ko asteburuan, Kirolaren egunaren edizio berria ospatuko da. Larunbatean hiru ordu inguruko ibilaldi gidatua egingen da, Berriobeiti, Lotza, Larragueta eta Añezkarretik zehar. Hurrengo egunean, Berriobeitiko Udaleko VI. Herri Lasterketa eta herriko judo taldearen erakustaldi bat egingen dira. Horretaz gainera, rokódromoak bere atea zabalduko ditu.**

MARÍA DOLORES

## Satrústegui MAESTRA DE LOZA ENTRE 1952 Y 1975

“Algunos ex-alumnos me dicen que en la escuela era una madre”

M<sup>a</sup> DOLORES SATRÚSTEGUI GOÑI NACIÓ EN 1920 EN EL NÚMERO 34 DE LA CALLE MAYOR DE BERRIPLANO, EN LA “CASA DEL AMERICANO”, DONDE CONTINÚA VIVIENDO JUNTO A SU HERMANA SAGRARIO. EN EL PUEBLO LA CONOCEN COMO “LA MAESTRA”, PROFESIÓN QUE EJERCIÓ DURANTE 23 AÑOS EN LOZA, HASTA QUE EN 1975 PASÓ A LA CONCENTRACIÓN ESCOLAR DE BERRIOZAR. DE AQUELLOS AÑOS TIENE “MUY BUENOS RECUERDOS”. PERO NO SÓLO ELLA, TAMBIÉN SUS ANTIGUOS ALUMNOS, QUIENES TODAVÍA LE DICEN QUE “EN LA ESCUELA ERA UNA MADRE”.



María Dolores Satrustegui es una de las personas con más solera de Berrioplano, no sólo porque lleva viviendo allí toda su vida –86 años–, sino porque su madre, Teodora Goñi, también era oriunda del pueblo, al igual que su abuelo, José Antonio Goñi Ciganda, quien fue secretario de la Cendea de Ansoáin. Ha vivido toda su vida en la “Casa del americano”, una vivienda que mandó construir su abuelo y que debe su nombre a que el padre de M<sup>a</sup> Dolores, Victoriano Satrustegui, natural de Gartzaron, estuvo una temporada en América, concretamente en Arizona.

Sus primeros años de escuela los pasó en Berrioplano, con Doña Josefa Errazu, de quien recuerda que “en clase se dedicaba a hacer medias. Como mi madre nos había enseñado a leer a mis hermanas y a mí, Doña Josefa nos encargó que enseñásemos a leer al resto de niños y niñas de la clase”. A los 14 años marchó a estudiar a Elizondo en el colegio de las Madres Concepcionistas y, aunque su madre no quería que siguiese estudiando “me gustaban tanto los libros que decidí cursar Magisterio en Pamplona”. Años que coincidieron con la

Guerra Civil, y “fueron varias las veces que sonó la sirena y tuvimos que refugiarnos en los bajos de la catedral”.

Tras ejercer en Murillo el Cuende, en 1952 pasó a ser la maestra de la escuela unitaria de Loza, etapa de la que guarda “buenísimos recuerdos. Disponíamos de dos habitaciones en la casa parroquial y nunca tuve más de 15 alumnos, todos aplicadísimos aunque también algo traviesos, como los hermanos Marsall Pellicer, que enfadaban mucho al cura porque se dedicaban a lanzar piedras a las campanas”.

Una calefacción de serrín calentaba la estancia, “aunque a veces se formaba tal humo que había que abrir las puertas y ventanas”. M<sup>a</sup> Dolores se encargaba de que en sus clases no faltasen libros. “No me conformaba con que hubiese sólo una enciclopedia, así que hacía todo lo posible para que mis alumnos tuviesen acceso a toda clase de lecturas. Así conseguí que el nivel fuese muy alto, lo cual siempre quedó avalado por los buenísimos informes que redactaban los inspectores”. A final de curso los alumnos también tenían premio, “nos íbamos en autobús a ver el mar”.

### Dos colegios en Berrioplano

Cuando M<sup>a</sup> Dolores era niña, en Berrioplano había dos colegios al que asistían niños de Berrioplano, Aizoáin, Berriosuso, Loza y Ballariáin, lo que le convertía en un pueblo “importante”. Tanto que en aquella época se cantaba el siguiente estribillo:

Berrioplano está en un llano  
que tiene mucha fantasía.  
Tiene maestro, maestra,  
médico y secretaría.

>> **MARÍA DOLORES SATRUSTEGUI, LOZAKO MAISTRA 1952 ETA 1975 BITARTEAN.** M<sup>a</sup> Dolores Satrustegui Goñi 1920. urtean jaio zen, Berriobeitiko Kale Nagusiko 34. zenbakian, amerikarraren etxean. Bertan bizi da gaur egun ere, bere ahizpa Sagrariorekin batera. Herrian maistra esaten diote, Lotzan 23 urtez aritu baitzen horretan, 1975. urtean Berriozarko eskola kontzentrazioa joan zen arte. “Oso oroitzapen onak” ditu garai haietaz. Baina ez bakarrik berak, baita bere ikasle ohiek ere, oraindik ere zera baitiote: “Eskolan ama baten modukoa zen”.

## >agenda AGENDA

27 Y 28 DE MAYO / MAIATZAREN 27 ETA 28. DÍA DEL DEPORTE. Paseo naturalístico, carrera popular, exhibiciones. (ver programa en la página 11)

11 DE JUNIO / EKAINAK 11. VIAJE CULTURAL. YACIMIENTOS DE ATAPUERCA. Inscripciones: 29 de mayo al 5 de junio.

18 DE JUNIO / EKAINAK 18. TEATRO. “In situ”, de la compañía Boni. 20:00 horas, en Berrioplano.

>> **FIESTAS JAIK. 17 DE JUNIO / EKAINAK 17. FIESTAS DE BALLARIÁIN. 24 DE JUNIO / EKAINAK 24. FIESTAS DE OTEIZA. 5 DE AGOSTO / ABUZTUAK 5. FIESTAS DE LARRAGUETA. 26 DE AGOSTO / ABUZTUAK 26. FIESTAS DE BERRIOSUSO. 2 DE SEPTIEMBRE / IRAILAK 2. FIESTAS DE ARTICA. 8 DE SEPTIEMBRE / IRAILAK 8. FIESTAS DE AÑÉZCAR Y EL CARTE. 14 DE SEPTIEMBRE / IRAILAK 14. FIESTAS DE LOZA. SEPTIEMBRE / IRAILA. FIESTA DE LA CENDEA.** (fecha por determinar)